

*El Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

**RECETA nº 64 - JARABE**  
**Elaboración del jarabe de rosas y el de arrayán**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 4  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

RECETA n° 64

**JARABE: elaboración de los de rosa y arrayán**

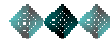
Ms. 29/21-29/25

Repito de nuevo el final de la receta 63, porque “la elaboración de los jarabes de rosa y arrayán” que menciona en la misma, continúa con esta receta (R. 64)

و كذلك الأشربة المعهودة فإنها موجودة في أكثر القرى و أكثر الناس يعرفون أقامتها و تركيبها و قد ذكرت في آخر المختصر لبقراط و لكن نعيدها طبخ الأشربة مثل شراب الورد و شراب الريحان ...

## (شراب الورد و شراب الريحان)

و ما أشبهه يطبخ الورد أو الريحان حتى يتغير أوصاف الماء و يرجع كأنه ورد أو ريحان و يوضع فيه من العسل و السكر مثل زنة الماء و الذي من أدوية كثيرة تطبخ الأدوية في الماء حتى يتغير أوصاف الى الماء مثل زنته من السكر و العسل.



RECETA n° 64

**JARABE: elaboración de los de rosa y arrayán**

Ms. 29/21-29/25

TRADUCCIÓN

(Continuación de la receta n.º 63, que acababa diciendo: “**Elaboración de los jarabes, como el de rosa o arrayán**”): Se cuecen *rosas* o *arrayán* hasta que el agua se reduzca a algo parecido a las propiedades de la rosa o el arrayán. Se le añaden a esta cocción *miel* y *azúcar*, el mismo peso que el del agua. Para (el jarabe) que tenga muchos ingredientes: se cuecen estos en agua hasta que se modifiquen sus propiedades y se añade al *agua* el mismo peso de *azúcar* y *miel*.

Ms. pg. 29

RECETA nº 64 (29/21-29/25)

JARABE: elaboración de los de rosa y arrayán

Pg. 29

١ **مستحب** ينفع ونزلت نازك الادويه وهي مسحوقه منخوله كالعليقون  
٢ ثم صيرت حبيبا تاخذ كلها بيط منه ويعجن بعسل ازبلت رغوته و  
٣ **حبيبا** حبيبا كاذ ينقبط ويحفظ في انا زجاج او ختم انشانا الله عن  
٤ والشربة منه في الاوجاع العظيمة من درهم الي درهمين قال شيبان  
٥ هذه المعاجين الحبار التي لا توجد اذا طلبت فلذلك يجب على  
٦ الانسان ان لا يخلعها عنها واما المعاجين الصغار ففي اكثر القرى يوجد  
٧ مثل قزبان الما زبجه وهذه مسحوقه في انا زجاج وقلقل ودان فلقل  
٨ وقلقل ابيض وزنجبيل من كل واحد جزء يسحق قزاجي ويخلع الحبار  
٩ ويعجن بعسل ازبلت رغوته وهو ينفع من الاوجاع وكثيرا ما ينفع في  
١٠ والبشاش واليه منقحة صونده واما قزبان في النور فانه حبي من هن  
١١ بكثير في شبيب المشوم وهو خفيف الطور في نوم برمي اريج او افي وزن  
١٢ قائل ابيه وحنظليانا وقلقل اسود وقلقل ابيض وزنجبيل ودان فلقل  
١٣ من كل واحد اوقية فان بقوت انبي واسطوخودوس من كل واحد نصف  
١٤ اوقية افيون درهمان ينقع بالفيون في خل صا دق الجموضه قد زللت  
١٥ او افيون مهنج وتلت الادويه به وتعجن بعسل ازبلت رغوته وطبخ  
١٦ حتى كاذ ينقبط واما خول منه من درهمين الي ما حول ذلك وهذه  
١٧ شهالة خفيفة يقرب الانسان حيث كان لسان اذوتها موجودة في محل  
١٨ موضع لا يعتاد على من اذ اقامتها وكان ذلك بالاشربة الطيبة  
١٩ فانها موجودة في اكثر القرى واكثر الناس يبيعون اقامتها  
٢٠ وتزكيتها وقد ذكرت في اخر المتن لبقراط ولكن نجدها  
٢١ **طبخ** بالاشربة مثلا ينزاع الورد وشراب الرمان **وما اشبهها** بطبخ  
٢٢ الورد او الرمان حبيبا يتغير او صاف الما ويرجع كانه ورد او رمان  
٢٣ ويوضع فيه من العسل او السكر منازنة الماء والذبي من ادويه كثيره  
٢٤ **طبخ** الادويه في الما حتى يتغير او صافه ويضاف الي الما مثلا من  
٢٥ **السكر والعسل** واستخراج الادوية من الجوز واللوز وما  
٢٦ اشبهها تدفونها ثم قزبانها بها حياك وتغسلها بقوه حبي حرك دهنها  
٢٧ واما دهن الحلبه ودهن الفرج او دهن الترمس او دهن الفول او دهن  
٢٨ **حبي** الحزنوب فانها كلها تستخرج اكل بان يضعها في تليست يبيبا  
٢٩ بخانك لبا لا ينفذ ذلك الحبي منه ويبني له فدين وتوضع العسل  
٣٠ فيه عه التي استعمل ويعلج جوانب الفرين يبيبان قد لا عرض  
٣١ الطويه ويبالا ما سوي نازك من فم ويهد فيه نازك ويدخل في  
٣٢ **الفيون** ابيه رسول الي هن وهذه الادوية كلها تدفنها الثاليد على  
٣٣ اخلاؤها فبها منقحة ان ترتب سننبا منادوات فجاءي ما ذكرت  
٣٤ لك صم ارجت دهنها له دهنه فم اقلت لك صم ارجت دهنها  
٣٥ **زبيب** الزيتون او زيت الخروع القوي ونحوه و  
من كل واحد